

Т.П. Фролова

Пермский институт ФСИИ России

ИНОЯЗЫЧНОЕ ДИАЛОГИЧЕСКОЕ ГОВОРЕНИЕ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ

Рассматриваются особенности иноязычного диалогического говорения в межкультурном профессиональном общении в соответствии с тремя составляющими коммуникативно-речевого взаимодействия: информационным, интеракционным и перцептивным.

Ключевые слова: иноязычная речевая деятельность, межкультурное профессиональное взаимодействие, диалогическое говорение.

Межкультурное профессиональное общение протекает в условиях сочетания трех составляющих его компонентов: перцепции, коммуникации и интеракции. Такое общение направлено прежде всего на обмен профессионально значимой информацией, которая выступает в качестве предмета общения.

Передача информации, взаимодействие между субъектами коммуникации, с целью построения общей стратегии поведения, возможно при условии сформированности умений говорения и аудирования. Знание особенностей и закономерностей иноязычного диалогического говорения в процессе межкультурного профессионального общения позволит успешно обучить диалогическому говорению как виду речевой деятельности, создать условия обучения, адекватные реальным условиям общения специалистов.

Профессионализм собеседников заключается в знании предметного плана, стиля речевой деятельности и профессионального лексикона. Специалист в процессе межкультурного профессионального общения воспринимает профессионально значимую информацию, планирует программу диалогического высказывания, сохраняя мысль и дополняя ее своими собственными идеями.

Владеть говорением как видом речевой деятельности в рамках межкультурного профессионального взаимодействия – значит владеть в равной мере умениями нескольких видов речевой деятельности, в частности иноязычной речевой деятельности, для получения и присвоения профессионально значимой информации и передачи ее вербальными и невербальными средствами, обеспечивая, таким образом, информационную основу говорения для осуществления успешного взаимодействия коммуникантов [1].

Обращаясь к иноязычной диалогической речевой деятельности, необходимо подчеркнуть, что это устная форма взаимодействия субъектов в условиях профессионально обусловленной ситуации с целью обмена информаци-

ей. Эта форма общения сопровождается эмотивно-эмпатийным и невербальным поведением в условиях субъект-субъектного межличностного, внутригруппового и межгруппового взаимодействия.

В связи с этим важным является рассмотрение не только всех характеристик иноязычного диалогического говорения, но и ряда способов организации устной формы межкультурного профессионального общения, обусловленного ситуативно. Кроме того, для осуществления диалогического говорения необходимо владеть целым рядом основных экстралингвистических средств изучаемого языка, а также паралингвистическими средствами, например темпом речи, характером пауз, эмотивно-эмпатийной окраской высказывания.

Диалогическая речь характеризуется высоким уровнем клишированности, использованием готовых знаков языка в отличие от речевых произведений, конструируемых в момент речи. Клише-словосочетания и клише-предложения используются по функциональной общности речевого контакта (знакомство, представление), по использованию речевых формул этикета, по выражению стандартизированных эмоций (удивление, сочувствие, неодобрение), по коммуникативному сопровождению повествования (начало, завершение разговора).

Как один из основных компонентов коммуникативно-речевой ситуации, речевые условия (форма, вид речевой деятельности) определяют выбор языковых средств с учетом таких компонентов, как коммуникативные роли и статус субъектов общения, сфера общения, предмет общения.

Таким образом, в лексическом плане лингвистический аспект информационной основы иноязычной диалогической речевой деятельности обучающихся должен быть представлен по нескольким направлениям. Во-первых, языковые средства, соответствующие предмету общения, – это лексические единицы, соответствующие тематике.

Во-вторых, должны быть представлены языковые средства, соответствующие формируемым умениям иноязычной диалогической речевой деятельности, используемые при реализации тактик диалогической речевой деятельности в ситуации профессионального общения: устойчивые сочетания, клише, разговорные формулы. В соответствии с тремя способами коммуникативно-речевого взаимодействия: информационным, интеракционным и перцептивным – вербальные средства могут выполнять функции, позволяющие: 1) совершать информационный обмен, т.е. формулировать, излагать мысли или воспринимать, осмысливать и понимать высказанные мысли; 2) осуществлять регулятивно-организационные процессы речевого взаимодействия, т.е. устанавливать связи между партнерами, организовывать и координировать совместные действия; 3) выразить эмоционально-оценочные проявления и личностные отношения субъектов взаимодействия [2, с. 65].

Поскольку невербальный компонент является неотъемлемой частью диалогического говорения, при формировании иноязычной диалогической речевой деятельности должно быть уделено внимание средствам его реализации. Тем более что, по данным А. Мейерабиан, передача информации происходит на 7 % за счет слов, на 38 % за счет звуковых средств (тон, интонация) и на 55 % за счет невербальных средств. К похожим результатам пришел проф. Бердсвислл: словесное общение занимает в беседе менее 35 %, а более 65 % информации передается с помощью невербальных средств общения [3, с. 13].

В функциональном плане Е.Ю. Мощанская выделяет две составляющие невербального общения: паралингвистические средства общения – неязыковые средства, включенные в языковое сообщение и участвующие наравне с вербальными средствами в манифестации смысла высказывания, и невербальное поведение – неязыковые средства, выступающие индикатором внутренних психологических состояний, отношений и качеств личности, регулятором ситуации общения, создающие подтекст вербального сообщения [4].

К паралингвистическим средствам общения Е.Ю. Мощанская относит мимику, жесты, позу, интонацию. В качестве компонентов структуры невербального поведения выделяются ольфакторная система, средства создания имиджа, такесика, просодика, кинесика и проксемика [4].

Как отмечает Е.И. Пассов, невербальные средства общения: 1) акцентируют ту или иную часть вербального сообщения; 2) предвосхищают то, что будет передано вербально; 3) выражают значение, противоречащее содержанию высказывания; 4) заполняют или объясняют паузы; 5) сохраняют контакт между собеседниками и регулируют поток речи; 6) заменяют отдельное слово или фразу; 7) с опозданием дублируют содержание вербального сообщения [5, с. 18].

Для диалогического говорения характерно особое интонационное оформление, контактность, специфический набор речевых средств, определенная структура и композиционное построение высказывания в зависимости от функционального типа речи. При формировании умений иноязычной речевой деятельности будущих специалистов считаем необходимым одновременно работать над следующими средствами невербального компонента общения: кинесические – мимика, поза, жесты, интонация, контакт глаз; проксемические – дистанция, персональное пространство, месторасположение; просодические – паузация, дыхание, дикция, темп, громкость, ритмика, тональность, мелодика.

В создании положительного эмоционального фона общения значительную роль играют тональность и тембр, связанные с внутренним состоянием говорящего. Выделяют четыре вида тональной окраски речи: 1) деловой, положительный, нейтральный тон; 2) дружелюбный, теплый, положительный тон, сопровождаемый только улыбкой; 3) сердитое недружелюбное звучание, сопровождаемое отрицательными эмоциями; 4) диссонансная тональная ок-

раска, когда содержание, как правило, не совпадает с эмоциями. Очевидно, что последние два вида не способствуют установлению равнопартнерских отношений между собеседниками, сопровождающихся положительными эмоциями и эмпатией. Следовательно, они должны быть исключены, если собеседники стремятся к успешному общению [6].

Диалогическая речевая деятельность предметна, в ней в качестве идеального предмета выступает мысль [7] как форма отражения отношений предметов и явлений реальной действительности. Мысль имеет место тогда, когда что-то называемое, именуемое объединяется, связывается отношениями, когда есть тема как субъект и рема как предикат. Предикаты позволяют мысли развиваться.

Но в диалоге каждый партнер последовательно, если слушает другого, воссоздает чужую заданную мысль, реализуя цель-задачу слушания, а затем говорит, выражая свою мысль как цель говорения для другого [7, с. 48].

При этом важно, что слушание завершается продуктом – умозаключением, выводением понятой мысли, а далее осуществляется следующее за этим говорение в диалоге, где в качестве продукта выступает высказывание-текст как часть дискурса или диалогического текстового единства.

В ходе диалогической речевой деятельности происходит частичное наложение актов смыслового слухового восприятия речи собеседника и выстраивания внутренней смысловой программы своего собственного предстоящего высказывания, в связи с чем осуществляется распределение внимания на разные объекты, активное взаимодействие оперативной и долговременной памяти. Внимание субъекта диалога естественным образом скорее склонно сосредоточиваться на содержании, на тематике ответа, чем на его речевой форме, поэтому для подготовки самого высказывания, для отбора речевых фактов, для обдумывания их времени обычно не остается [8, с. 36].

Этот факт, как правило, требует высокой автоматизированности речевых операций и готовности использовать языковой материал в речи. В связи с этим необходимо также учитывать такие психологические механизмы, как смысловое вербальное восприятие, абстрактно-понятийное мышление, память, внимание и особенности их функционирования в диалогической речевой деятельности.

Диалогическое говорение характеризуется, как и другие виды речевой деятельности, внутренней структурной организацией, особенности которой заключаются в том, что единичный акт деятельности слушания, а также и говорения у обоих партнеров, как отмечает А.А. Леонтьев, начинается мотивом и планом, завершается результатом, достижением намеченной цели [9, с. 26], а в середине реализуется динамическая система конкретных операций и действий, направленных на достижение этой цели.

Структура речевой деятельности диалогического говорения в принципе совпадает со структурой любого действия – содержит фазы ориентировки, планирования (в форме «внутреннего программирования»), реализации и контроля.

При овладении иноязычным диалогическим говорением на иностранном языке возникают трудности, если обучаемый не владеет свободно языковыми средствами, необходимыми говорящему для выражения мысли. Диалогическое говорение, как и любой вид речевой деятельности, имеет внутреннюю структуру, включающую мотивационно-побудительную, ориентировочно-исследовательскую и контрольно-исполнительную фазы.

Диалогическое говорение как вид речевой деятельности предполагает, что в процессе говорения субъект формулирует содержание, подчиняя его главной мысли, замыслу, идеи как предмету деятельности, являющемуся двухкомпонентным образованием (Л.С. Выготский), который включает в себя тему, то есть то, о чем сообщается, и *рему* – что сообщается. Такое тематическое единство принимается как информационная единица и соотносится с внутренней смысловой структурой устно порождаемого в процессе говорения текста. Это предметное содержание в тексте может быть представлено ключевыми лексическими единицами, выражающими основные понятия области знания, а также свободными словосочетаниями, выражающими денотаты как фрагменты реальной действительности, отражаемые нашим сознанием.

Именно эти особенности в значительной мере определяют организацию речевого материала для обеспечения информационной основы диалогического говорения и его языковую специфику.

Диалогическое говорение как устная форма речевой деятельности характеризуется также наличием слушателя; ситуативностью; большой долей паралингвистической информации (мимика, жесты, позы); линейностью во времени; необратимостью прозвучавшего отрезка речи; темпом, задаваемым говорящим; высокой степенью автоматизированности.

Диалогическое говорение отличается повышенной нагрузкой на память, внимание, мышление. Одной из важнейших характеристик иноязычного диалогического говорения является повышенная мотивированность, способная «питать» речепроизводство в течение длительного периода.

Диалогическое говорение рассматривается как вид речевой деятельности, осуществляемый в процессе субъект-субъектного внутригруппового, межгруппового и коллективного взаимодействия. Существует тесная взаимосвязь между тем, кто говорит, и тем, кто слушает, каждый из числа коллективного субъекта может быть говорящим и слушающим, то есть осуществляется смена ролей субъектов. Следовательно, необходимо учитывать организацию внутригруппового, межгруппового и коллективного взаимодействия в процессе обучения диалогическому говорению в профессионально-ориентированном обучении.

Диалогическое говорение как речевая деятельность завершается диалогическим высказыванием, представляющим собой речевой продукт, фрагмент дискурса. Термин «высказывание» в лингвистике и методике обучения иностранным языкам используется в значении единицы сообщения, коммуникативно законченного отрезка информации, обладающего смысловой целостностью и могущего быть воспринятым слушающим в данных условиях общения, который может совпадать с предложением, но может и не укладываться в его схему.

Таким образом, проведенный анализ иноязычного диалогического говорения и его места в межкультурном профессиональном общении позволяет заключить, что при обучении этому виду устной речевой деятельности нужно учитывать связь диалогического говорения с другими видами речевой деятельности: аудированием, чтением и письмом. Диалогическое говорение осуществляется в ситуациях общения как взаимодействие с другими с целью обмена информацией, эмоциями и отношениями, интеракциями, что связано с использованием вербальных и невербальных средств, с культурой голоса. Кроме того, процесс порождения диалогического высказывания нужно рассматривать как устно звучащий текст/дискурс. Текст любого диалогического высказывания обладает внутренней структурой, предметностью, ситуативной обусловленностью, логичностью, связностью и целостностью.

Список литературы

1. Серова Т.С., Кабанова Н.Ю. Дидактическое моделирование диалогов при обучении иноязычной речевой деятельности будущих инженеров на основе профессионально-ориентированного чтения // Научные исследования в образовании. – 2006. – № 5. – С. 119–127.
2. Серова Т.С., Горева Т.А. Формирование умений коммуникативно-речевого взаимодействия при обучении иноязычному деловому общению. – Пермь, 2005.
3. Пиз А. Язык телодвижений. – М.: Ай Кью, 1996.
4. Мощанская Е.Ю. Формирование умений невербального общения в ситуации иноязычного монологического высказывания: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Пермь, 2002.
5. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Русский язык, 1989.
6. Карпова Ю.А. Эмотивно-эмпатийный компонент межкультурной коммуникации // Вестник Перм. гос. техн. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. – 2010. – № 4 (30). – С. 147–160.
7. Зимняя И.А. Психологические аспекты говорения на иностранном языке. – М.: Просвещение, 1978.

8. Якубинский Л.П. О диалогической речи // Язык и его функционирование: избр. работы. – М.: Наука, 1986. – С. 17–58.

9. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. – М.: Просвещение, 1969.

Получено 16.02.2013

T.P. Frolova

DIALOGICAL SPEAKING IN FOREIGN LANGUAGE IN INTERCULTURAL PROFESSIONAL COMMUNICATION

The article deals with the dialogical speaking in foreign language in intercultural professional communication. The three ways of communicative speech interaction are considered: information, interaction and perception.

Keywords: *speech activity in foreign language, intercultural professional interaction, dialogue speaking.*